

El vilela del siglo XVIII

Eighteenth-Century Vilela

Lucía A. Golluscio

Universidad de Buenos Aires y Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina

lugolluscio@gmail.com

Raoul Zamponi

Macerata, Italia

zamponi_raoul@libero.it

Apéndices



Apéndice A: Lista de las palabras vilelas en las fuentes del siglo XVIII

Este apéndice presenta la lista completa de las palabras vilelas registradas en el siglo XVIII de las cuales tenemos conocimiento. Cada palabra figura en transcripción fonémica junto con su significado y las atestaciones en la(s) fuente(s) original(es) de la(s) cuale(s) fue extraída en la forma exacta en la que aparece en este material. Inevitablemente, en el caso de las palabras que no ocurren en la documentación posterior del vilela, la transcripción que proponemos es tentativa y, como tal, está marcada con un asterisco inicial (como, por ejemplo, ***jepkatalet**).

Los lemas de la lista de palabras son organizados como sigue. En primer lugar, proporcionamos el lema en transcripción fonémica (en negrita). En el orden, cada lema es seguido por:

- (i) la indicación de la clase léxica a la cual pertenece.
- (ii) su(s) significado(s) deducible(s) de las fuentes documentales. En el caso de un morfema gramatical, el valor expresado se proporciona en versalitas.
- (iii) la indicación de su reconocimiento o no por los consultantes contemporáneos: Mario López (ML) y su hermana Gervasia Casal (GC).

Esta información básica es seguida por:

- (iv) una lista de todas las atestaciones de la palabra en la(s) fuente(s) en la(s) cuales ocurre, y, a veces, por (v), (vi) o ambos;
- (v) una o más formas similares con significado análogo en otras lenguas indígenas del espacio andino-chaqueño;
- (vi) una nota que reenvía a otras formas registradas en la lista de palabras o provee un breve comentario.

En el caso específico de las formas sacadas de Jolís (1789), al lado de cada una de ellas se indica el nombre de la parcialidad o parcialidades en las cuales fueron recogidas, con estas abreviaturas:

- C chunupés
- O ocoles
- P pasaínes
- V vilelas (en sentido estricto)

Las entradas secundarias, para expresiones sintagmáticas, aparecen inmediatamente después del lema principal, con la misma organización de los lemas principales.

Los lemas se suceden en la lista según esta secuencia de símbolos: *a, b, d, e, g, G, h, i, j, k, k', l, t, m, n, o, p, p', q, r, s, t, t', u, w*.

a s

Pie

Atestaciones:

- (1) <apè> ‘piede’ (Gilij 1782, 366).
 (2) <apè> ‘piede’ (Hervás y Panduro 1787a, 206).

Notas:

<apè> podría ser un error por <abèp> (*a-bep* [pie-DET₂] ‘el pie’).

Comparaciones:

<abép la pé> ‘planta del pié’, <abép-uani> ‘dedos del pié’ (Llamas (1910, 22); <háh-bépp> ‘pié’ (Lafone Quevedo 1895, 114) (cf. <abep-cquilé> ‘zapato’; Lafone Quevedo 1895, 113).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML no lo acepta. Usa *woke* ~ *woko* (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo); cf. <uokbép> ‘pié’ en Llamas (1910, 22).

abomanman s

Vinchuca

Atestaciones:

- (1) <abomanman> (p) ‘vinchucas’ (Jolís 1789, 361).

Comparaciones:

<abomanmán> ‘chinche de cama (*Cimex lectularius*)’ (Martínez Crovetto 1995, 74).

Notas:

Jolís indica que este término tiene el significado literal de ‘chupa sangre’ (*suggi* [sic] *sangue*). En el mismo podemos reconocer el sustantivo *abo* (~ *awo*) ‘sangre’ y la reduplicación del verbo *man-* ‘beber’. La alternancia entre /b/ y /w/ ha sido documentada en el texto recogido por Llamas (1910, 69) (donde aparece <auoj> ‘sangre’). En el material lingüístico contemporáneo provisto por ML (notas de campo propias) se ha registrado [a’ʔo] ~ [a’o] ‘sangre’ (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo). La reduplicación de *man-* ‘beber’ probablemente cumple aquí una función enfática, con el significado de ‘chupar’.

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML reconoce la palabra y la pronuncia [aoman'man], añadiendo el siguiente comentario: “chupasangre, sí, porque se mantiene con la sangre” (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

*ahagit num

Uno

Atestaciones:

- (1) <agüit> ‘1’ (Hervás y Panduro 1786, 98).

Notas:

Var. de **jahagit**.

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML y GC dicen *jahagit*.

ahem s

Cuello

Atestaciones:

(1) <agembep> ‘gorgia’ (*ahem-bep* [cuello-DET₂] ‘el cuello’) (Hervás y Panduro 1787a, 188).

Comparaciones:

<ajembép> ‘cuello’ (Llamas 1910, 21).

Notas:

La expresión para ‘garganta’ (*gorgia*) recogida por Llamas (1910, 21) es <ajembép okòkép>.

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ahem-bep ‘cuello’, *ahem-bep koe* (cuello-DET₂ agujero) ‘garganta’ (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

***ahe hustene**

Espalda

Atestaciones:

(1) <age hustenè> ‘spalla’ (Hervás y Panduro 1787a, 209).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ahe ‘espalda’. ML no reconoce el lema compuesto (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

ajem → **ma ajem**

ak’ep s

Pez, pescado

Atestaciones:

(1) <aquép> ‘pesce’ (Gilij 1782, 365).

(2) <akèp> ‘pesce’ (Hervás y Panduro 1787a, 202).

(3) <akep> (p) ‘zabalo’ (Jolís 1789, 379).

Comparaciones:

<aquep> ‘pescado’ (Fontana 1881, 172); <akep> ‘id.’ (Ambrosetti 1894, 159); <hak’ep> ‘pescado’ (Lozano 2006, 83, 98).

Notas:

El término vilela para ‘sábalo’ (*zabalo*) es *nuhu* (Llamas 1910, 34; López y Casal 2006, 15).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ak’ep ‘pez’ (López y Casal 2006, 15; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

alei s

Pájaro

Atestaciones:

(1) <alei> ‘uccello’ (Gilij 1782, 365).

(2) <alei> ‘uccello’ (Hervás y Panduro 1787a, 216).

Comparaciones:

<aléi> ‘pájaro’ (Lafone Quevedo 1895, 113; Ambrosetti 1894, 158); <aley inaké> ‘nido’ (Llamas 1910, 28); <?alej> ‘pájaro’ (Lozano 2006, 35).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML lo reconoce y usa: *alei*; *alei nakese suket* (pájaro cabeza roja) ‘cardenal’ (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

***alei nitebap**

Esp. de pájaro

Atestaciones:

(1) <aleinitebap> (P) ‘(un) uccello’ (Jolís 1789, 284).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML no lo reconoce (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

alu s

Loro hablador

Atestaciones:

(1) <alù> (P) ‘pappagalli’ (Jolís 1789, 307).

Comparaciones:

<alú> ‘loros’ (Llamas 1910, 39), ‘loro hablador (*Amazona aestiva*)’ (Martínez Crovetto 1995, 108); <alu> ‘loro’ (Lozano 2006, 39, 96, 97).

Notas:

La forma en cuestión es una variante de un *Wanderwort* chaqueño; cf. el lule <elé> ‘loro, papagayo’ (Machoni 1732, 85 (*vocabulario*), 102 (*vocabulario*)), el proto-mataguayo **ele* ‘loro’ (Najlis 1984, 16, 35) y el proto-qom (guaicurú) **elé* ‘loro hablador’ (Viegas Barros 2013, 300).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

alu ‘loro’ (López y Casal 2006, 14). Hay también una expresión referencial descriptiva a partir de *alei* ‘pájaro’: *alei umbawe* ‘pájaro que habla’ (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

amole s

Voluntad

Atestaciones:

(1) <amole-mi> ‘volere-tuo’ (*amole-mi* [voluntad-POS.2] ‘id.’) (Hervás y Panduro 1787b, 103).

Comparaciones:

<amolaróp> ‘no quería’ (*amola-rop* [querer-NEG] (Llamas 1910, 70).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML lo aprueba, pero no lo recuerda (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

ane *s*

Hierba

Atestaciones:

(1) <ané> ‘erba’ (Gilij 1782, 365).

Comparaciones:

<ané> ‘yerbas, hierbas, pasto’ (Llamas 1910, 3); <ané, anné> ‘*Panicum prionitis*, *Trichachne penicilligera*’ (Martínez Crovetto 1965, 5); <?ane> ‘hierbas’ (Lozano 2006, 54).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML lo reconoce: *ane* ‘pasto, hierba’ (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

anapeje *s*

Maíz

Atestaciones:

(1) <anapeyé> ‘granturco’ (Gilij 1782, 365).

Comparaciones:

<anapeié> ‘maíz’ (Llamas 1910, 14), ‘*Zea mays*’ (Martínez Crovetto 1965, 6).

Notas:

La segunda <a> de <anapeyé> podría ser un error por <e>.

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML conoce *anapeje* ‘maíz’ (López y Casal 2006, 21), *anapeje op* ‘maíz blanco’, *anapeje sanep* ‘maíz amarillo’ y *anapeje suk’et* ‘maíz colorado’ (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

***ape** *conj*

Y

Atestaciones:

(1) <ape> ‘e’ (Hervás y Panduro 1786, 98).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML está en duda; no lo reconoce (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

apok *s*

Pecarí

Atestaciones:

(1) <apog> (p) ‘porci selvatici’ (Jolís 1789, 208).

Comparaciones:

<apoc> ‘cerdo’ (Fontana 1881, 172); <apok> ‘tateto (*Dicotyles torquatus*)’ (Llamas 1910, 36);

<apók> ‘pecarí (*Pecari tajacu*)’ (Martínez Crovetto 1995, 37).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML lo acepta y usa (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

aqe ^s

1. Caña

Atestaciones:

(1) <aquè> ‘canna’ (Gilij 1782, 365).

2. Arco

Atestaciones:

(1) <aquép> ‘arco’ (*ahke=p* [arco=DET₁] ‘el arco’) (Gilij 1782, 364).

Comparaciones:

<asqué> ‘arco’ (Fontana 1881, 172); <ocjué> ‘id.’ (Lafone Quevedo 1895, 116); <ajké> ‘id.’ (Llamas 1910, 28), <akeié> ‘caña (arundo)’ (*ibid.*, 32), ‘caña (*Arundo donax*, *Guadua angustifolia*, *Gynerellm sagittatum*)’ (Martínez Crovetto 1965, 5), ‘tacuara (*Guadua angustifolia*)’ (Martínez Crovetto 1968, 14).

Notas:

<aquè> por ‘flecha’ (*frezza*) en Gilij (1782, 364) es el mismo término. <aqe> ‘caña’ y <aqep> ‘arco’ en Hernando Balmori (1967, 13) son formas distintas de la misma palabra.

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML lo tiene olvidado al principio, pero reconoce el término, sea en el sentido de ‘caña’ o en de ‘arco’ (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo). ‘Flecha’ es para ML *oko - ogo*; cf. *ogo=pe* (flecha=DET₁) ‘la flecha’ en López y Casal (2006, 22) (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

***ake dupmat** (lit. ‘la caña dulce’)

Caña de azúcar

Atestaciones:

(1) <aquè dupmát> ‘cannamele’ (*ake dupma=t* [caña dulce=DET₁] ‘la caña dulce’) (Gilij 1782, 365).

Notas:

Cf. **dupma**.

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML reconoció *ake dupmat* como nombre de la planta (caña de azúcar) y la distingue de *ake dupmaue* ‘la caña es dulce’ (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

ate ^{adv}

Ya

Atestaciones:

(1) <colate> ‘viniendo [sic] ya’ (*ko-late* [ir-CONV ya] ‘yendo ya’) (Cardiel en Pastells 1915, 51).

Comparaciones:

<ete - et - ?ete - ete?> ‘ya’ (Lozano 2006, 35-108 *passim*).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML lo acepta; usa *ete* (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

atip *adv*

Bien

Atestaciones:

- (1) <atip perenai> ‘sea bienvenido’ (*atip pe-re-n-ai* [bien FUT.PROX.-?-venir-3] ‘será bienvenido’) (Cardiel en Pastells 1915, 51).

Comparaciones:

<atip> ‘bueno’ (Llamas 1910, 40), ‘bien’ (Lozano 2006, 71).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML lo acepta y usa con los significados ‘lindo, bueno’ (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

ba *s*

Brazo

Atestaciones:

- (1) <babèp> ‘braccio’ (*ba-bep* [brazo-DET₂] ‘el brazo’) (Hervás y Panduro 1787a, 167).

Comparaciones:

<babèp> ‘brazo’ (Lafone Quevedo 1895, 113), ‘brazos’ (Llamas 1910, 33).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML lo acepta y lo usa (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

bale *s*

Tierra

Atestaciones:

- (1) <baslè> ‘terra’ (Gilij 1782, 363); <baslebé> ‘giù’ (*bale=be* [terra=LOC₂] ‘en tierra’) (Gilij 1782, 364).

- (2) <baslè> ‘terra’ (Hervás y Panduro 1787a, 213); <baslebè> ‘giù’ (*ibid.*, 188).

- (3) <bàslè-le> ‘terra-in’ (*bale=le* [terra=LOC₁] ‘en tierra’) (Hervás y Panduro 1787b, 103).

Comparaciones:

<bachlé> ‘tierra’ (Lafone Quevedo 1895, 113); <baslé> ‘id.’ (Llamas 1910, 41); <bale> ‘id.’ (Lozano 2006, 120), ‘suelo’ (*ibid.*, 37, 39, 40, 59, 65, 89, 96, 97).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML: *bale* - *basle* ‘tierra’ (López y Casal 2006, 18; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

***bale kim** (lit. ‘carcoma de la tierra’)

Esp. de mamífero

Atestaciones:

- (1) <basle quinpè> (P) ‘talpe’ (*bale kim=pe* [tierra carcoma=DET₁] ‘la carcoma de la tierra’) (Jolís 1789, 177-78).

Notas:

Jolís indica que este término tiene el significado literal de ‘carcoma de la tierra’ (*tignuola della terra*) “per rumor, che fa esso in cavarla fimile a quello delle tignuole degli alberi”; cf. **kim**.

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML reconoce *kim* con el significado de ‘piojo’; rechaza el significado ‘carcoma de la tierra’ (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

***bale taset** (lit. ‘como tierra’)

Muchísimos

Atestaciones:

(1) <baslè tasset> ‘moltissimi’ (Hervás y Panduro 1786, 98).

*Notas:*Hervás y Panduro indica también el significado literal de esta expresión: ‘como tierra’ (*come terra*); cf. **taset**.*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:*

ML lo reconoce como expresión vilela, pero no recuerda su significado y función (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

bapus s

Niña

Atestaciones:

(1) <bapùs> ‘bambina’ (Gilij 1782, 363).

Comparaciones:<vapús ajtís> ‘niñita’ (Llamas 1910, 23), *bapus* ‘jovencita’ (Grawunder y Golluscio 2014, 50).*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:*

ML lo reconoce y lo usa (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

d- ~ da- v

Hacer

Atestaciones:(1) <dabè-p> ‘fatto-il’ (*da-bep* [hacer-NMLZ₂] ‘hecho’) (Hervás y Panduro 1787b, 103); <dà-l-èt> ‘fanno-coloro-che’ (*da-le-t* [hacer-PL-NMLZ₁] ‘los que hacen’) (*ibid.*); <dit-kis> ‘facemmo-noi’ (*d-it-kis* [hacer-CTR-IPL.EXCL] ‘hacemos’) (Hervás y Panduro 1787b, 103).*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:*ML lo reconoce y usa: *dawe* ‘él hace, él está haciendo’ (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).**dose** s

(Parte superior de la) pierna

Atestaciones:

(1) <dosè> ‘gamba’ (Gilij 1782, 366).

(2) <dosè> ‘gamba’ (Hervás y Panduro 1787a, 188).

Comparaciones:<ndobépp> ‘pierna, parte superior’ (Lafone Quevedo 1895, 115); <ndosbépp> ‘rodilla’ (*ibid.*);

<dubépp> ‘pierna, parte superior’ (Llamas 1910, 33).

*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:*ML usa *dobep* ‘pierna’, no *dose* (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

dupkise *s*

Obscuridad

Atestaciones:

- (1) <dupquisé> ‘oscure’ [sic] (Gilij 1782, 365).
- (2) <dupkisè> ‘oscuro’ (Hervás y Panduro 1787a, 202).

Comparaciones:

<dupkisé> ‘obscuridad’ (Llamas 1910, 42); cf. <dukisé> ‘noche’ (*ibid.*, 24).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML lo usa como ‘noche’; cf. **wi** abajo.

dupma *adj*

Dulce

Atestaciones:

- (1) <dupmá> ‘dulce’ (Gilij 1782, 365).
- (2) <dupmà> ‘dulce’ (Hervás y Panduro 1787a, 181).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

Como se dice bajo la entrada **ake**, ML reconoció *ake dupmat* como nombre de la planta (caña de azúcar), distinguiendo esa expresión de *ake dupmawe* ‘la caña es dulce’ (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

duptop *s*

Plato

Atestaciones:

- (1) <duptóp> ‘piatto’ (Gilij 1782, 365).

Comparaciones:

<duptóp> ‘plato’ (Llamas 1910, 44).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML no lo recordó en la primera sesión; sí en la segunda (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

dusa *s*

Tarde

Atestaciones:

- (1) <duśát> ‘il dopo pranzo’ (*dusa=t* [tarde=DET₁] ‘la tarde’) (Gilij 1782, 364).

Comparaciones:

Cf. <duselé> ‘de tarde’ (Llamas 1910, 48).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML lo reconoce, pero dice *duse*. Confirma <duselé> (*duse=le* ‘de tarde’ [tarde=LOC₁] (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

eset *adv*

Así

Atestaciones:(1) <esèt> ‘cosi’ (Hervás y Panduro 1787a, 103), ‘maniera’ (*ibid.*).*Notas:*Cf. **teset**.*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:*

ML lo reconoce, pero no sabe su significado (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

gep ~ jep *s*

1. Boca

Atestaciones:

(1) <yep> ‘bocca’ (Gilij 1782, 366).

(2) <yep> ‘bocca’ (Hervás y Panduro 1787a, 167).

2. Puerta

Atestaciones:

(1) <güep> ‘porta’ (Gilij 1782, 364).

Comparaciones:

<güevp> ‘boca’ (Fontana 1881, 172); <lóc-québépp> ‘id.’ (Lafone Quevedo 1895, 115);

<guiebép> ‘boca’ (Llamas 1910, 11); <geb> ‘boca’ (Lozano 2006, 67).

Notas:

Nótase la alternancia de [j] y [g].

*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:*ML usa *gep ~ geb* como boca (López y Casal 2006, 20). Rechaza el significado de ‘puerta’ (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).**gep nile**

Labio

Atestaciones:(1) <guepnisle> ‘labbro’ (*gep nile* [boca parte (?)] ‘parte (?) de la boca’) (Hervás y Panduro 1787a, 192).*Notas:*Cf. **nile** abajo.*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:*ML conoce *geb dup* ‘diente’ y, como hemos dicho arriba *gep ~ geb* ‘boca’, pero no reconoce la expresión *geb nile* (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

gima *s*

Esposo, esposa

Atestaciones:

(1) <gúimá> ‘marito’ (Gilij 1782, 363), ‘moglie’ (*ibid.*).

Comparaciones:

<gima> ‘esposo, esposa’ (Lozano 2006, 36, 39, 40, 96-99).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML y GC lo usan (López y Casal 2006, 19; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

gos *s*

Espíritu

Atestaciones:

(1) <goz> ‘demonio’ (Gilij 1782, 363).

(2) <goz> ‘demonio’ (Hervás y Panduro 1787a, 177).

(3) <goz> ‘cattivo spirito’ (Hervás y Panduro 1787b, 103).

Comparaciones:

<gohss> ‘Dios’ (Lafone Quevedo 1895, 114); <gos gusít> ‘espíritu malo’ (Llamas 1910, 25);

<gos> ‘espíritu’ (Lozano 2006, 20).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML lo usa, y también su /s/ final suena prolongada, como lo marca Lafone Quevedo (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

***gosag** *adj* (?)

Malvado, diabólico (?)

Atestaciones:

(1) <Gosagpilet> ‘enemigos’ (**gosag pile=t** [malvado (?) hombre_joven=DET₁]) (Dobrizhoffer 1784, 206).

Comparaciones:

Cf. <dupégusáj> ‘malo’ (*dupe gusah* [mucho malo] ‘mucho malo’) (Llamas 1910, 74).

Notas:

Cf. **gos, gose, gusip**. Véase nota 15 en la sección “Oraciones”.

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML no lo reconoce, pero lo acepta (“puede ser”). Usa *gusip* ‘malo’ (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

gose s

1. Corazón

Atestaciones:

- (1) <gosè> ‘cuore’ (Gilij 1782, 366).
 (2) <gosè> ‘cuore’ (Hervás y Panduro 1787a, 177).

2. Pecho

Atestaciones:

- (1) <gosè> ‘petto’ (Gilij 1782, 366).
 (2) <gosè> ‘petto’ (Hervás y Panduro 1787a, 206).

3. Alma

Atestaciones:

- (1) <gosè> ‘anima’ (Gilij 1782, 363).
 (2) <gosè> ‘anima’ (Hervás y Panduro 1787a, 177).

Comparaciones:

<guusbépp> ‘pecho’ (Lafone Quevedo 1895, 120); <gosé> ‘espíritu’ (Llamas 1910, 25).

Notas:

Cf. **gosag** y **gos**.

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

Para ML, es ‘corazón’. Su pronunciación de la uvular puede acercarse más a la posición velar (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

***he** dem

Esto (?)

Atestaciones:

- (1) <he> ‘questa’ (Hervás y Panduro 1787b, 103).

Comparaciones:

Cf. <helat> (*he-lat* [DEM-LOC₂]) ‘ahí’ y <hebe> (*he-be* [DEM-LOC₁]) ‘aquí’ (Llamas 1910, 47).

Notas:

Véase nota 9 en la sección “El Padrenuestro de Hervás y Panduro”. No está aún claro el sistema de demostrativos vilela.

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML no lo usa, ni lo reconoce (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo). Traduce (*h*)e *amelki* como ‘lo he visto’, pero no queda claro si tiene conciencia de la presencia de *be*.

***(h)ilos** s

Chuña

Atestaciones:

<hilos> (v) ‘chuña, fagiani’ (Jolis 1789, 276).

Notas:

Jolis (*ibid.*) indica que el mismo término es usado por los lules. Aun aquí el valor de <h> no está claro.

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML y GC reconocen la palabra. ML la pronuncia sin [h] (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

hotis s

Muchacho

Atestaciones:

(1) <otís> ‘bambino’ (Gilij 1782, 363).

Comparaciones:

<otís> ‘muchacho’ (Ambrosetti 1894, 158; Llamas 1910, 72), <o tís> ‘varón’ (*ibid.*, 23);

<hotis> (Lozano 2006, 55, 56).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML lo reconoce y usa pronunciando [ho'tis] (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

ihken s

Lanza

Atestaciones:

(1) <iquén> ‘lancia’ (Gilij 1782, 364).

Comparaciones:

<hiquem> ‘lanza’ (Fontana 1881, 172); <ijcquen> ‘lanza’ (Lafone Quevedo 1895, 115);

<híken> ‘id.’ (Llamas 1910, 28), ‘palo lanza’ (*ibid.*, 30).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML confirma la palabra, pero no la recordaba (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

ike s

Carne

Atestaciones:

(1) <iqué> ‘carne’ (Gilij 1782, 365).

Comparaciones:

<ikét> ‘carne’ (*ike=t* [carne=DET_f] ‘la carne’) (Llamas 1910, 24).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ike-te (carne=DET_f) ‘la carne’ (ML; rechazo de *iket* con el significado de ‘carne’) (López y Casal 2006, 21; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

ikem *s*

Jaguar

Atestaciones:

(1) <iquém> ‘tigre’ (Gilij 1782, 365).

Comparaciones:

<yquempe> ‘tigre’ (Fontana 1881, 172); <yiken> ‘id.’ (Ambrosetti 1894, 158); <hikém> ‘tigre (jaguar)’ (Llamas 1910, 36); <ikém> ‘yaguareté o tigre’ (Martínez Crovetto 1995, 49); <ikem> ‘jaguar’ (Lozano 2006, 95).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ikem ‘jaguar’ (López y Casal 2006,13; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

ik’et *adj*

Malo

Atestaciones:

<puslit iquét> ‘puzzolente’ (*pulit ik’et* [oloroso malo] ‘mal oloroso’) (Gilij 1782, 365).

Comparaciones:

(1) <ikjét> ‘feo’ (Llamas 1910, 33); <ik’et> ‘malo’ (Lozano 2006, 37).

Notas:

Cf. el lule <itquetó> (/ik’eto/), interjección “[d]e la India que se admira, ò espanta de cosa rara, ò nunca vista, horrorosa cosa” (Machoni 1732, 87).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

Para ML significa ‘feo’; ‘malo’ es *gusip* (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

ilʃu- *v*

Besar

Atestaciones:

(1) <ilchubè-p> ‘baciato-il’ (*ilʃu-bep* [besar-NMLZ₂] ‘que es besado’) (Hervás y Panduro 1787b, 103).

Comparaciones:

<guepilschúm> ‘besar’ (Llamas 1910, 61), en realidad, es una posible construcción OV: *gep ilʃu-m* (boca besar-NMLZ₃).

Notas:

<udcebeb> en Dobrizhoffer (1784, 206) podría ser una forma nominalizada de este mismo verbo mal transcrita (*ilʃu-bep*).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML lo reconoce (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

ilka- *v*

Caer

Atestaciones:

- (1) <ilscanikis> ‘cadremo-noi’ (*ilka-ni-kis* [caer-venir-1PL.EXCL] ‘vengamos a caer’) (Hervás y Panduro 1787b, 103).

Comparaciones:

<lojel islkité> ‘caer(se)’ (Llamas 1910, 62) (‘caminando se cae’; ML); <ilka-> ‘caer’ (Lozano 2006, 65).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML lo reconoce (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

inaqe *s*

Hijo, hija

Atestaciones:

- (1) <inakè> ‘figlio’ (Gilij 1782, 363), ‘figlia’ (*ibid.*).
 (2) <ynakè> ‘hijo’ (Dobrizhoffer 1784, 206).

Comparaciones:

<hinakis> ‘hijo’ (Fontana 1881, 172); <ina-key> ‘id.’ (Ambrosetti 1894, 158); <inaqe> ‘hijo’ (Lozano 2006, 43, 53, 55, 61, 69, 81, 82, 95, 96, 98, 120).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML lo reconoce y lo usa pronunciando [ina’ke] (López y Casal 2006,19; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

isip *s*

Mano

Atestaciones:

- (1) <isíp> ‘mano’ (Gilij 1782, 366).
 (2) <isig> ‘mani’ (Hervás y Panduro 1786, 98), ‘dita, mano-mia’ (*ibid.*), ‘di-mani’ (Hervás y Panduro 1786, 98, 99), ‘mano’ (*ibid.*, 99).
 (3) <isìp> ‘mano’ (Hervás y Panduro 1787a, 195).
 (4) <isip> ‘mano’ (Hervás y Panduro 1786, 99).

Comparaciones:

<yisivep> ‘mano’ (Fontana 1881, 172); <i-sip> ‘id.’ (Lafone Quevedo 1895, 114); <isibép> ‘id.’ (Llamas 1910, 22); <isip> ‘mano, brazo’ (Lozano 2006, 87, 88, 99, 122).

Notas:

La alternancia entre /p/ y /g/ en posición final es típica del vilela (cf. Grawunder y Golluscio 2014, 53).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML lo reconoce y lo usa (López y Casal 2006, 20; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo). Prefiere la forma *isip* ‘mano, brazo’.

***isig nile jahagit** (lit. ‘un dedo’)

Cinco

Atestaciones:

(1) <isignislè yaaguit> ‘5’ (Hervás y Panduro 1786, 98).

***isig te(h)et jahagit** (lit. ‘mano con uno’).

Seis

Atestaciones:

(1) <isig teèt yaaguit> ‘6’ (Hervás y Panduro 1786, 98).

***isig te(h)et jepkatalet** (lit. ‘mano con cuatro’).

Nueve

Atestaciones:

(1) <isig teèt yepcatalet> ‘9’ (Hervás y Panduro 1786, 98).

***isig te(h)et nipetwei** (lit. ‘mano con tres’).

Ocho

Atestaciones:

(1) <isig teet nipetuei> ‘8’ (Hervás y Panduro 1786, 98).

***isig te(h)et uke** (lit. ‘mano con dos’).

Siete

Atestaciones:

(1) <isig tèet ukè> ‘7’ (Hervás y Panduro 1786, 98).

***isig uke nile** (lit. ‘dedos de dos manos’).

Diez

Atestaciones:

(1) <isig-ukè-nislè> ‘10’ (Hervás y Panduro 1786, 98).

***isig uke nile lawel** (lit. ‘todos los dedos de dos manos’).

Veinte

Atestaciones:

(1) <isig-ape-nislè lauel> ‘20’ (Hervás y Panduro 1786, 98).

***isig uke nile te(h)et jahagit** (lit. ‘dedos de dos manos con uno’).

Once

Atestaciones:

(1) <isig-ukè-nislè teèt yaaguit> ‘11’ (Hervás y Panduro 1786, 98).

***isig uke nile te(h)et uke** (lit. ‘dedos de dos manos con dos’).

Doce

Atestaciones:

(1) <isig-ukè-nislè teet ukè> ‘12’ (Hervás y Panduro 1786, 98).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML no reconoce estos numerales mayores de cuatro.

isip nile (‘dedo de la mano’).

Dedo de la mano

Atestaciones:

(1) <isipnislè> ‘diti’ (*isip nile* [mano parte] ‘dedo de la mano’) (Hervás y Panduro 1786, 99).

(2) <isipnislè> ‘dito’ (Hervás y Panduro 1787a, 181).

Notas:

Cf. **isig nile jahagit** y **nile**.

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML no lo recordaba; en la segunda sesión lo aceptó.

itel *s*

Río

Atestaciones:

(1) <itelés> ‘fiume’ (Gilij 1782, 364).

Comparaciones:

<itejl> ‘río’ (Lafone Quevedo 1895, 114).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML no lo reconoce; en cambio, dice *ma umbap* ‘río’ (lit. ‘agua grande’) (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

jahagit *num*

Uno

Atestaciones:

(1) <yaagüüt> ‘1’ (Hervás y Panduro 1786, 98), ‘uno’ (*ibid.*), ‘uni’ [sic] (*ibid.*).

Comparaciones:

<iaáguité> ‘uno’ (Lafone Quevedo 1895, 115), <ia-haguit> ‘id.’ (*ibid.*), ia-haguita ‘id.’ (*ibid.*);

<yagüüt> ‘uno, 1’ (Ambrosetti 1894, 159); <yahagüít> ‘1’ (Llamas 1910, 24); <jahagit> ‘uno’ (Lozano 2006, 36, 60, 81, 82, 122).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML y GC lo reconocen y usan (López y Casal 2006, 23; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

jahe *s*

Camino

Atestaciones:

(1) <jagé> ‘strada’ (Gilij 1782, 364).

(2) <jagè> ‘strada’ (Hervás y Panduro 1787a, 213).

Comparaciones:

<iagé> ‘calle (el camino)’ (Llamas 1910, 24); <jahe> ‘camino’ (Lozano 2006, 53, 107).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML lo reconoce (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

jane *s*

Miel

Atestaciones:(1) <caxpa jané> ‘mele’ (*qahpa jane* [abeja miel] ‘miel de abeja’) (Gilij 1782, 365).

(2) <caxpajane> ‘miele’ (Hervás y Panduro 1787a, 195).

Comparaciones:

<yané> ‘miel’ (Fontana 1881, 172); <yane> ‘id.’ (Lafone Quevedo 1895, 117); <ianemapé> ‘id.’ (Llamas 1910, 34).

*Notas:*Cf. el lule <jana> ‘miel’ (Gilij 1782, 365), <yana acuá> ‘abeja negra’ (Machoni 1732, 2 (*vocabulario*)), <yanamé> ‘miel’ (*ibid.*, 92).*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:*ML lo reconoce; también dice *janemake* (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).***jane-** *v*

Permitir

Atestaciones:(1) <yane-mèn> ‘lasci-non’ (*yane-men* [permitir-PROH.2] ‘¡no permitas!’) (Hervás y Panduro 1787b, 103).*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:*

ML no lo reconoce (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

***japot** *s*

Paloma

Atestaciones:

(1) <yapot> (p) ‘colombi’ (Jolís 1789, 282).

*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:*ML lo reconoce, como *japok* ‘paloma’ (cf. alternancia /p/ - /k/ también en *janemape* - *janemake* ‘miel’ arriba) (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).**jasi-** *v*

Sentarse

Atestaciones:(1) <yasit> ‘stante’ (*jasi-t* [estar_sentado-NMLZ₁] ‘que está sentado’ (Hervás y Panduro 1787b, 103).*Comparaciones:*

<yasikij> ‘estar’ (Llamas 1910, 39); <jasi-> ‘sentarse’ (Lozano 2006, 43, 44, 48, 49, 54, 55, 57, 63, 65, 81, 87).

*Notas:*Cf. el lule <yasi-> ‘quedarse’ (Machoni 1732, 11 (*vocabulario*)).*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:*ML reconoce *jasiki* como ‘me senté’ (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

jep → **gep**

jeko → **ʧintʃin jeko**

***jepkatalebe** *adv*

Cuatro veces

Atestaciones:

(1) <yepcatalebe> ‘quattro volte’ (Hervás y Panduro 1786, 98)

Notas:

Cf. **jepkatalet** y **ukeb**.

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML no lo reconoce; no recuerda cómo se dice ‘cuatro veces’ (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

***jepkatalet** *num*

Cuatro

Atestaciones:

(1) <yepcatalet> ‘4’ (Hervás y Panduro 1786, 98), ‘quattro’ (*ibid.*).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML no lo reconoce; en cambio, usa *uke wale* ‘cuatro’ (López y Casal 2006, 23; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

***jilep** *s*

Chamán

Atestaciones:

(1) <yilep> ‘el hechicero’ (Cardiel en Pastells 1915, 51).

Comparaciones:

<julet> (Lozano 2006, 21).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML lo reconoce; dice [dʒi'lep]. También conoce *julet* (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

jini *s*

Jabalí

Atestaciones:

(1) <yinit> ‘porco’ (*jini=t* [jabalí=DET,₁] ‘el jabalí’) (Gilij 1782, 366).

(2) <gini> (P) ‘cinghiali’ (Jolís 1789, 210).

Comparaciones:

<yini parajék> ‘jabalí (*Dicotyles tayazú*)’ (Llamas 1910, 36); <guini> ‘jabalí o maján (*Tayassu pecari*)’ (Martínez Crovetto 1995, 36).

Notas:

Aquí parece observarse una alternancia de [dʒ] o, quizá [j], y [j].

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML lo usa; dice [dʒi'ni] (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

***jini majet**

Pecarí

Atestaciones:

(1) <gini majet> (P) ‘cinghiali, saino, cinghiali dell’ombellico sul dorso, pecar’ (Jolís 1789, 211).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

Para ML, <gini majet> es “chanco que está en el agua” y “vive en la costa de la laguna”: *jini majet* [chanco laguna] (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo); cf. **majep**. Jolís (1789, 211) indica que *jini majet* y *jini pulit* son “nomi loro dati a dinotare il fetore, che ne tramandano” pero es probable que solamente el primero término alude al olor del animal.

*Notas:*Sinónimo de **jini pulit**.***jini pulit** (lit. ‘jabalí oloroso’)

Pecarí

Atestaciones:

(1) <gini puslit> (P) ‘cinghiali, saino, cinghiali dell’ombellico sul dorso, pecar’ (Jolís 1789, 211).

*Notas:*Cf. **pulet** ~ **pulit**.*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:*

ML no conoce esta expresión (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

***jokon s**

Esp. de roedor

Atestaciones:

(1) <jocon> (P) ‘conigli selvatici’ (Jolís 1789, 181).

*Notas:*Cf. el lule <yocón> ‘conejo de la tierra’ (Machoni 1732, 40 (*vocabulario*)).*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:*

ML no lo reconoce.

jolegete → **ʃinʃin jolegete**

juki *s*

Ñandú

Atestaciones:

(1) <juqui> (v y P) ‘struzzo’ (Jolis 1789, 232).

Comparaciones:

<youquí> ‘avestruz’ (Fontana 1881, 172); <yokí> ‘id.’ (Ambrosetti 1894, 158); <iokí> ‘id.’ (Llamas 1910, 37); <iokí> ‘ñandú’ (Martínez Crovetto 1995, 111); <joki> ‘avestruz’ (Lozano 2006, 47, 49).

*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:**joki* ‘avestruz’ (López y Casal 2006, 14; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).**jupe**

Olla

Atestaciones:

(1) <jupé> ‘brocca’ (Gilij 1782, 364), ‘pentola’ (Gilij 1782, 364).

Comparaciones:

<yopé> ‘olla’ (Ambrosetti 1894, 158); <iopé> ‘id.’ (Llamas 1910, 24).

*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:**jope* ‘olla’ (López y Casal 2006, 21; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).**k-** *v*

Ir

Atestaciones:(1) <umkèl> ‘ancora’ [sic] (*um-k-el* [CAUS-ir-CONV] ‘llevado’) (Hervás y Panduro 1787b, 103).(2) <colate> ‘viene’ (*ko-l ate* [ir-CONV ya] ‘yendo ya’) (Cardiel en Pastells 1915, 51).*Notas:*

Para la calidad de la vocal en la forma registrada por Cardiel, véase el comentario en la sección “Oraciones”.

Comparaciones:<ka- - ke- - ki- - k-> ‘ir’ (Lozano 2006, 35-119 *passim*).*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:*ML lo reconoce y usa: *ka- - ke- - ki- - k-* ‘ir’ (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).***kale** *s*

Engaño

Atestaciones:(1) <caslè-pè-bè> ‘ingannando-di-lo-in’ (*kate=pe=be* [engaño=DET₁=LOC₂] ‘en el engaño’) (Hervás y Panduro 1787b, 103).*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:*

ML no lo reconoce (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

kíhi *s*

Ciervo

Atestaciones:

(1) <quígi> ‘cervo’ (Gilij 1782, 366).

Comparaciones:

<cquíi-hi> ‘caballo’ (Lafone Quevedo 1895, 113); <kirí> [sic] ‘id.’ (Ambrosetti 1894, 158); <ki hí, kiji> ‘id.’ (Llamas 1910, 36); <kíhi> ‘caballo’ (Lozano 2006, 53, 88, 89).

*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:**kíhi* ‘caballo’ para ML y GC (López y Casal 2006, 12; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).**kíle** *s*

Mujer

Atestaciones:

(1) <qúislè> ‘donna’ (Gilij 1782, 363).

(2) <kislè> ‘donna’ (Hervás y Panduro 1787a, 181).

Comparaciones:

<quíolé> ‘mujer’ (Fontana 1881, 172); <quíghelè> ‘id.’ (Lafone Quevedo 1895, 116); <kislè> ‘id.’ (Ambrosetti 1894, 158; Llamas 1910, 23); <kíle> ‘id.’ (Lozano 2006, 38, 40, 41, 81, 84, 89, 95-100).

*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:**kíle* - *kisle* ‘mujer’ (López y Casal 2006, 21; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).**kím** *s*

Carcoma

Atestaciones:(1) <basle quinpè> (P) ‘talpe’ (*bale kim=pe* [tierra carcoma=DET₁] ‘la carcoma de la tierra’) (Jolís 1789, 177-78).*Comparaciones:*<kím> ‘piojo’ (Llamas 1910, 35); <kim> ‘piojo’ (*Pediculus humanus*)’ (Martínez Crovetto 1995, 84).*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:*

ML lo reconoce y usa, pero con el significado de ‘piojo’ (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

***kiodai** *s*

Pimiento

Atestaciones:

(1) <quiodai> ‘peperone’ (Gilij 1782, 365).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML lo reconoce (“sí, comían”), pero no lo recordaba (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

kire *s*

Árbol

Atestaciones:

(1) <quiré> ‘albero’ (Gilij 1782, 364).

Comparaciones:

<chiré, chquiiré> ‘árbol’ (Lafone Quevedo 1895, 113); <kire > ‘árboles’ (Llamas 1910, 71);

<kiré> ‘árbol, planta’ (Martínez Crovetto 1965, 4); <kire> ‘id.’ (Lozano 2006, 35).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML y GC lo reconocen y usan, como ‘árbol, leña’ (López y Casal 2006, 17; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

***kowitz** *s*

Bosque, selva

Atestaciones:

(1) <cohuit> ‘bosco’ (Gilij 1782, 364).

(2) <cohuit> ‘selva’ (Hervás y Panduro 1787a, 209).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML no reconoce este término (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

***kurit** *adj*

1. Amargo

Atestaciones:

(1) <curit> ‘amaro’ (Gilij 1782, 365).

2. Agrio

Atestaciones:

(1) <curit> ‘agro’ (Gilij 1782, 365).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML lo reconoce; recuerda también la forma enfática *kuretíe* ‘muy amargo’ (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

k'irimit *adj*

Negro

Atestaciones:

(1) <quirimít> ‘nero’ (Gilij 1782, 365).

(2) <kirimit> ‘nero’ (Hervás y Panduro 1787a, 199).

Comparaciones:

<chirimite> ‘negro’ (Lafone Quevedo 1895, 115); <kirimít> ‘negro’ (Llamas 1910, 41).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML lo reconoce y usa: *k'irimit* ‘negro’ (López y Casal 2006, 24; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

k'opi s

Luna

Atestaciones:

- (1) <copi> 'luna' (Gilij 1782, 363).
 (2) <copi> 'luna' (Hervás y Panduro 1787a, 192).

Comparaciones:

<cocpí> 'luna' (Fontana 1881, 172); <chuhpi> 'id.' (Lafone Quevedo 1895, 119); <kopikeié> 'luna clara' (Llamas 1910, 41); <k'opi> 'luna, mes' (Lozano 2006, 82).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML lo reconoce y usa (López y Casal 2006, 18; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

k'ori s

Anzuelo

Atestaciones:

- (1) <corít> 'amo' (*k'ori=t* [anzuelo=DET₁] 'el anzuelo') (Gilij 1782, 365).

Comparaciones:

<kjorí> 'anzuelo' (Llamas 1910, 41).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML lo reconoce (López y Casal 2006, 22; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

***lapa** s

Cera

Atestaciones:

- (1) <lappá> 'cera' (Gilij 1782, 365).

Notas:

Cf. el proto-guaicurú *-áp'a 'cera' (Viegas Barros 2013, 123). La consonante inicial refleja el prefijo posesivo *l-* de tercera persona de las lenguas guaicurú: abipón *l-oapa*, toba antiguo y mocoví *l-apa*, pilagá *l-ápa*, mbayá *l-apá*.

Comparaciones:

Cf. <sinép> en Llamas (1910, 34).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML no lo reconoce; usa *sinép* 'cera' (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

lawe *adv*

Arriba

Atestaciones:

- (1) <lauè> ‘su’ (Gilij 1782, 364).
- (2) <lauè> ‘sù’ (Hervás y Panduro 1787a, 213).

Comparaciones:

<la-huue> ‘arriba’ (Lafone Quevedo 1895, 115); <laué> ‘id.’ (Llamas 1910, 48); <lawe ~ laoe> ‘id.’ (Lozano 2006, 55, 60-62, 64, 96, 97).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML lo reconoce y usa con el significado de ‘arriba’ (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

lawe *s*

1. Cielo

Atestaciones:

- (1) <lauè> ‘cielo’ (Gilij 1782, 363).
- (2) <laué> ‘cielo’ (Hervás y Panduro 1787a, 174).
- (3) <lauè-l-là> ‘altezze-le-in’ (*lawe=lat* [cielo=LOC₁] ‘en el cielo’) (Hervás y Panduro 1787b, 103).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML no lo acepta; para ‘cielo’ usa *sake* (*lawe sakelat* ‘arriba hacia el cielo’), término asociado con *saklit* ‘azul’ y *sakelite* ‘nubes, nublado, cerrazón’ (López y Casal 2006, 18, 24); ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

lawel *adj*

Todo

Atestaciones:

- (1) <lauel> ‘tutti’ (Hervás y Panduro 1786, 98).

Comparaciones:

<label> ‘entero (todos)’ (Llamas 1910, 39); <label> ‘todo’ (Lozano 2006, 35-37, 83, 86, 89, 97, 99, 119).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML lo reconoce y usa pronunciándolo [la‘bel] (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

***leino** *s*

Reino

Atestaciones:

- (1) <leinò-pe-mi> ‘regno-il-tuo’ (*leino=pe-mi* [reino=DET₁-POSS.2SG] ‘tu reino’) (Hervás y Panduro 1787b, 103).

Notas:

Claro préstamo español.

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML no lo reconoce (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

***lek** s

Esp. de loro

Atestaciones:

(1) <lec> (P) ‘pappagalli’ (Jolis 1789, 307).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML no lo reconoce (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

***lekip** s

Lengua

Atestaciones:

(1) <lequí> ‘lingua’ (Gilij 1782, 366).

(2) <lekíp> ‘lingua’ (Hervás y Panduro 1787a, 192).

*Notas:*Cf. el lule <lequy> ‘lengua’ (Machoni 1732, 82 (*vocabulario*)).*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:*ML no lo reconoce. En cambio, usa *nikop* (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).***limik** s

Nariz

Atestaciones:

(1) <limìc> ‘naso’ (Gilij 1782, 366).

*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:*ML no lo acepta. En cambio, usa *nihíp* ‘nariz’ (López y Casal 2006, 20; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).**lowe** s

Lluvia

Atestaciones:

(1) <loué> ‘pioggia’ (Gilij 1782, 364).

(2) <louè> ‘pioggia’ (Hervás y Panduro 1787a, 206).

Notas:

<loué> ‘lluvia’ (Llamas 1910, 40); <lowe> ‘id.’ (Lozano 2006, 43).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML lo reconoce y usa (López y Casal 2006, 18; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

***lu** (?) s

Esp. de loro

Atestaciones:

(1) <lù> (p) 'pappagalli' (Jolís 1789, 307).

*Notas:*Parecería ser un error por **alu**.*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:*ML conoce *alu* 'loro' (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).**ɭup** s

Diente

Atestaciones:(1) <lupè> 'dente' (*ɭu(p)=pe* [diente=DET₁] 'el diente') (Gilij 1782, 366).

(2) <lupè> 'dente' (Hervás y Panduro 1787a, 177).

Comparaciones:

<ɭlú-bépp> 'dientes' (Lafone Quevedo 1895, 115); <subép> 'id.' (Llamas 1910, 21).

*Notas:*Cf. en lule <lu, llu> (/ɭu/) 'diente' (Machoni 1732, 90, 54 (*vocabulario*)).*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:*ML usa *geb dup* [boca diente] 'diente de la boca' (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo). La alternancia entre lateral y dental se observa también en otros términos, por ejemplo *lupa - dupa* 'abajo'.**ma** s

Agua

Atestaciones:

(1) <ma> 'acqua' (Gilij 1782, 364).

(2) <ma> 'acqua' (Hervás y Panduro 1787a, 163).

Comparaciones:

<máa> 'agua' (Fontana 1881, 172); <mma> 'id.' (Lafone Quevedo 1895, 115); <ma> 'id.' (Ambrosetti 1894, 158; Llamas 1910, 15, 49; Lozano 2006, 35, 119).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML reconoce y usa (López y Casal 2006, 18; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

ma ajem (lit. 'iguana del agua')

Yacaré

Atestaciones:

(1) <majem> (p) 'iguana' (Jolís 1789, 325).

Comparaciones:

<mmayéheem> 'yacaré' (Lafone Quevedo 1895, 115); <ma ayém> 'id.' (Llamas 1910, 38); <mayen> 'id.' (Ambrosetti 1894, 158); <maʔajem> 'id.' (Lozano 2006, 38).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML reconoce y pronuncia [ma ʔa'jem] 'yacaré' (López y Casal 2006, 13; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

majep *s*

Laguna

Atestaciones:

- (1) <ma-iép> ‘lago’ (Gilij 1782, 364).
 (2) <ma-iép> ‘lago’ (Hervás y Panduro 1787a, 192).

Comparaciones:

<maiép> ‘laguna’ (Llamas 1910, 28); <majep> ‘id.’ (Lozano 2006, 38).

Notas:

majet parece ser una variante; cf. **jini majet**.

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

majep ‘laguna’ (López y Casal 2006, 18; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

maľup *s*

Oreja

Atestaciones:

- (1) <masľup> ‘orecchio’ (Gilij 1782, 366).

Comparaciones:

<masľeguep> ‘oreja’ (Fontana 1881, 172); <majquiubéb> ‘orejas’ (Lafone Quevedo 1895, 115); <masľubép> ‘orejas’ (Llamas 1910, 21); <maľup> ‘oreja’ (Lozano 2006, 89).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML lo reconoce y usa (López y Casal 2006, 20; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

misi *s*

Gato

Atestaciones:

- (1) <missi> ‘gatto’ (Gilij 1782, 366).

Comparaciones:

<mishi> ‘gato’ (Martínez Crovetto 1995, 41).

Notas:

Del término quechua para ‘gato’: *miľi*.

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

[mi'ľi] ‘gato’ (ML, 2019, confirmación información, datos de campo).

***moit** *s*

Animal

Atestaciones:

- (1) <moit> ‘animale’ (Gilij 1782, 365).
- (2) <moit> ‘animale’ (Hervás y Panduro 1787a, 163).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML no lo reconoce como sustantivo ‘animal’. En el vilela moderno hay un morfema *-mot* que parece ser un clasificador posesivo usado con nombres de animales: *kihimot-te* ‘su caballo’, *molemot-te* ‘su mula’ (Lozano 2006, 53, 54); cf. también *nitemoi mo* ‘mono’ a partir de *nitemoi* ‘gente’.

mop → **sepi mop, wago se mop**

nakis *pron*

Nosotros (exclusivo)

Atestaciones:

- (1) <nakis> ‘nos’ (Dobrizhoffer 1784, 206).
- (2) <nakis> ‘noi’ (Hervás y Panduro 1787b, 103), ‘a-noi’ (*ibid.*); <nàkis> ‘noi’ (*ibid.*).

Comparaciones:

<nakis> ‘nosotros’ (Lafone Quevedo 1895, 62; Lozano 2006, 120); <nakís> ‘id.’ (Ambrosetti 1894, 159).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML lo reconoce y usa (ML, 2019, confirmación información, datos de campo).

nam *pron*

Tú, vos.

Atestaciones:

- (1) <nàm> ‘ti’ (Hervás y Panduro 1787b, 103).

Comparaciones:

<nam> ‘tú’ (Lafone Quevedo 1895, 62); <nám> ‘tú’ (*ibid.*, 115); <nam> ‘id.’ (*ibid.*), ‘vos’ (Ambrosetti 1894, 159; Lozano 2006, 63, 120), ‘tú’ (Llamas 1910, 19).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML lo reconoce y usa (ML, 2019, confirmación información, datos de campo).

nane *s*

Madre

Atestaciones:

- (1) <nanè> ‘madre’ (Gilij 1782, 363).
- (2) <nané> ‘madre’ (Hervás y Panduro 1787a, 195).

Comparaciones:

<natekis> ‘madre’ (Fontana 1881, 172); <nana> ‘id.’ (Lafone Quevedo 1895, 115; Llamas 1910, 22); <nanep> ‘id.’ (Lafone Quevedo 1895, 115); <nané> ‘madre’ (Ambrosetti 1894, 158); <nane> ‘madre’ (Lozano 2006, 82, 83, 98).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

nane ‘madre, mamá’ (López y Casal (2006, 19; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

*newale s

Esp. de culebra

Atestaciones:

(1) <nealè> (P) ‘[serpente] della grossezza d’ una grossa penna’ (Jolis 1789, 352).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML afirma que nunca lo oyó (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

ni- v

Venir

Atestaciones:

(1) <ilscanikis> ‘cadremo-noi’ (*ilka-ni-kis* [caer-venir-1PL.EXCL]) (Hervás y Panduro 1787b, 103).

(2) <nitai> ‘viene’ (*n-it-ai* [venir-CTR-3] ‘id.’) (Cardiel en Pastells 1915, 51); <atip perenai> ‘sea bienvenido’ (*atip pe-re-n-ai* [bien FUT.PROX-?-venir-3] ‘será bienvenido’) (*ibid.*).

Comparaciones:

<nitaj> ‘venir’ (Llamas 1910, 59); <ni-> ‘id.’ (Lozano 2006, 35, 36, 43, 49, 54, 55, 59-62, 66, 67, 83, 107).

Notas:

La raíz del verbo ‘venir’ tiene alternancia vocálica en la flexión y puede también ser *na-* o *ne-* (cf. Lozano 2006, 118-119).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML lo reconoce y usa; por ejemplo, *n-it-e* [ir-CTR-3] ‘se fue’ (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

nie s

Fuego

Atestaciones:

(1) <nié> ‘fuoco’ (Gilij 1782, 364).

(2) <nié> ‘fuoco’ (Hervás y Panduro 1787a, 185).

Comparaciones:

<nié> ‘fuego’ (Fontana 1881, 172; Ambrosetti 1894, 158), ‘fuego (lumbre)’ (Llamas 1910, 24); <ni-hiet> ‘id.’ (Lafone Quevedo 1895, 115); <nie - nije> ‘id.’ (Lozano 2006, 35-37).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

nie - nije ‘fuego’ (López y Casal 2006, 18; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

nhip *s*

Nariz

Atestaciones:

(1) <nihibèp> ‘naso’ (Hervás y Panduro 1787a, 199).

Comparaciones:

<nijiveppe> ‘nariz’ (Fontana 1881, 172); <ni-pip> ‘id.’ (Lafone Quevedo 1895, 115);

<nihibép> ‘nariz’ (Llamas 1910, 21).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML lo usa: *nhip* ‘nariz’ (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

nile *s*

Dedo

Atestaciones:

(1) <nisle> ‘dita’ (Hervás y Panduro 1786, 99); <nislè> ‘dita’ (*ibid.*, 98), ‘piedi’ [sic] (*ibid.*);

<nislé> ‘dita’ (*ibid.*).

Comparaciones:

<ni-jquié> ‘hoja’ (Lafone Quevedo 1895, 115); <nislé> ‘id.’ (Llamas 1910, 28).

Notas:

Probablemente este término en el siglo XVII denotaba genéricamente una ‘parte de algo’; cf.

geb nile.

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

nile - *nisle* ‘dedo’ (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

nip *s*

Cara

Atestaciones:

(1) <niíp> ‘gote’ (Gilij 1782, 366), <nipè> ‘collo’ (Gilij 1782, 366).

(2) <nipè> ‘collo’ (Hervás y Panduro 1787a, 174), <nipe> ‘faccia’ (*ibid.*, 185), <nibèp> ‘fronte’ (*ibid.*).

Comparaciones:

<nibép> ‘cara’ (Llamas 1910, 21).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML lo reconoce; dice *nibep* (*ni(p)-bep* [cara-DET₂] ‘cara’).

nipetuei *num*

Tres

Atestaciones:

(1) <nipetueí> ‘3’ (Hervás y Panduro 1786, 98), ‘tre’ (*ibid.*).

Comparaciones:

<nipetui> ‘tres, 3’ (Lafone Quevedo 1895, 115); <nipetuei> ‘id.’ (Ambrosetti 1894, 159);

<nipetuey> ‘3’ (Llamas 1910, 51); <nipetwej> ‘tres’ (Lozano 2006, 53, 55-57, 95, 99, 122).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

nipetuei ‘tres’ (López y Casal 2006, 23; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

niskone *s*

Cabeza

Atestaciones:

- (1) <niscònè> ‘capo’ (Gilij 1782, 366).
- (2) <niscóné> ‘capo’ (Hervás y Panduro 1787a, 170).

Comparaciones:

<niscan> ‘cabeza’ (Fontana 1881, 172); <niscún> ‘id.’; <niscombép> ‘id.’ (Llamas 1910, 32-33); <niskone> ‘id.’ (Lozano 2006, 44, 97, 98).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML conoce *nakese* ‘cabeza’ (*nakese owe pimpim* ‘cabeza llena de pulgas’), pero también reconoce *niskone* (López y Casal 2006, 20): *niskone op* ‘cabeza blanca’ (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

nitemoi *s*

Hombre

Atestaciones:

- (1) <nitemoi> ‘uomo’ (Gilij 1782, 365).
- (2) <nitemoi> ‘uomo’ (Hervás y Panduro 1787a, 216).

Comparaciones:

<ni temui> ‘hombre’ (Lafone Quevedo 1895, 116); <nichomoin> [sic] ‘gente’ (Ambrosetti 1894, 159); <nitemoy> ‘id.’ (Llamas 1910, 39); <nitomoy> ‘id.’ (Lozano 2006, 35, 40, 66, 86, 95, 99), ‘hombre’ (*ibid.*, 36).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

nitemoi ‘gente’. Para ML ‘hombre’ es *hate* (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

okare *s*

Gallina

Atestaciones:

- (1) <ocarè> (P) ‘gallo’ (Jolís 1789, 228).

Comparaciones:

<ocaré> ‘gallina’ (Llamas 1910, 36).

Notas:

Probablemente, <ocarè> (P) ‘galline’ en Jolís (1789, 228) es la misma palabra.

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML y GC distinguen entre *ukare* ‘gallina’ y *ukare holet* ‘gallo’. ML no escuchó *okara*. (López y Casal 2006, 12; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

olo *s*

1. Sol

Atestaciones:

- (1) <olò> 'sole' (Gilij 1782, 363).
 (2) <olò> 'sole' (Hervás y Panduro 1787a, 209).

2. Día

Atestaciones:

- (1) <olò> 'giorno' (Gilij 1782, 364).
 (2) <olò> 'giorno' (Hervás y Panduro 1787a, 188).
 (3) <olò> 'giorno' (Hervás y Panduro 1787b, 103).

Comparaciones:

<oló> 'sol' (Fontana 1881, 172; Lafone Quevedo 1895, 115; Llamas 1910, 24); <holó> 'id.' (Lafone Quevedo 1895, 116); <olo> 'sol' (Lozano 2006, 107), 'día' (ibid, 44, 81).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML reconoce el término y lo usa con los dos significados: 'sol' y 'día' (como 'sol', cf. López y Casal 2006, 18; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

olo olo *adv*

Cada día, cotidianamente

Atestaciones:

- (1) <olo-olo> 'giorno-giorno' (Hervás y Panduro 1787b, 103).

Notas:

Forma reduplicada de **olo**.

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML lo reconoce (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

***olok pulit** (lit. 'tapetí oloroso')

Esp. de mamífero

Atestaciones:

- (1) <oloc puslit> (P) 'gatto odoroso' (Jolís 1789, 193).

Notas:

En <oloc> se puede reconocer el término que denota el tapetí (*Sylvilagus brasiliensis*), que Llamas (1910, 36) registra como <olók> 'taptí o liebre del monte'; cf. **pulet** ~ **pulit**.

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML lo reconoce (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

olopate *n* (?)

Mediodía

Atestaciones:

- (1) <olò-patè> 'mezzogiorno' (Gilij 1782, 364).

Notas:

El análisis de esta palabra no es claro.

Comparaciones:

Cf. <olohebé> ‘mediodía, mediodía’ y <oloebé> ‘de día’ (Llamas 1910, 24, 48).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML tiene dificultades para recordarlo (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

op s

Padre

Atestaciones:

- (1) <op> ‘padre’ (Gilij 1782, 363).
- (2) <op> ‘padre’ (Hervás y Panduro 1787a, 163).

Comparaciones:

<u-bépp> ‘padre’ (Lafone Quevedo 1895, 117); cf. también <óp> ‘testículo’ (Llamas 1910, 22), ‘semilla’ (Llamas 1910, 28).

Notas

Sinónimo de **tate**; **mop** parece ser una variante; cf. **sepi mop** y **wagose mop**.

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML no reconoce *op*; ML y GC usan *tate* con el significado de ‘padre’ (López y Casal 2006, 19; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

oqol s

1. Zorro

Atestaciones:

- (1) <ocól> ‘volpe’ (Gilij 1782, 366).
- (2) <ocolte> ‘zorro’ (*oqol=te* [zorro=DET₁] ‘el zorro’) (Cardiel en Pastells 1915, 51).

2. Perro

- (1) <ocol> (P) ‘cani’ (Jolís 1789, 140).

Notas

Cf. <maoqol> ‘zorro’ (Lozano 2006, 59, 61, 65), compuesto con *ma* ‘agua’. Para ‘perro’, el término *wan-oqol* (casa-zorro) está también documentado en el siglo XVIII. Oqol es el nombre que tomó una de las parcialidades vilelas y es reconocido en el siglo XX (cf. <ocol> en Lozano (2006, 22)).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML y GC dicen *maokol* ‘zorro’ y *wanokol* ‘perro’ (López y Casal 2006, 12-13; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

owe *adj*

Mucho

Atestaciones:

(1) <öüe> ‘molti’ (Hervás y Panduro 1786, 98).

Comparaciones:

<huhué> ‘mucho’ (Lafone Quevedo 1895, 114); <owé> ‘id.’ (Ambrosetti 1894, 159); <oué> ‘mucho, muchas’ (Llamas 1910, 39), ‘muchas’ (*ibid.*, 43).

Notas:

Cf., quizá, el lule <euip> ‘mucho’ (Machoni 1732, 94 (*vocabulario*)).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML y GC lo reconocen y usan (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

owedupe *adj*

Muchísimo

Atestaciones:

(1) <öüe-dupè> ‘moltissimi’ (Hervás y Panduro 1786, 98).

Comparaciones:

<owe-rupe> ‘mucho’ (Lozano 2006, 88).

Notas:

Cf. **owe**. Nótese la alternancia /d/ - /r/.

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML no lo reconoce con facilidad (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

pale *s*

Cuerpo (?)

Atestaciones:

(1) <paslè> ‘corpo’ (Hervás y Panduro 1787a, 174).

Comparaciones:

<pásle> ‘cuero’ (Llamas 1910, 34).

Notas:

Posible desplazamiento de significado, de ‘cuerpo’ a ‘cuero’.

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML no lo recuerda con el significado de ‘cuerpo’, pero figura en López y Casal (2006, 21) como ‘cuero’ (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

***parajet** *s*

Chancho moro mielero, rosillo

Atestaciones:

(1) <parajet> (P) ‘porci selvatici, rossillos’ (Jolís 1789, 209).

Comparaciones:

<yiní parajék> ‘jabalí (*Dicotyles tayazú*)’ (Llamas 1910, 36)

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML lo explica como “gran bestia, dentro del agua” (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

pare ʃuʃumi

Picaflor, colibrí

Atestaciones:

(1) <pare chuchume> (P) ‘chupaflor, pica flor, tominejo, melli sugo’ (Jolis 1789, 287).

Comparaciones:

<paré chuchumi> ‘picaflor’ (Llamas 1910, 37), ‘picaflores (*Chlorostilbon lucidus*, *Hylocharis chrysura*, *Heliomaster furcifer*)’ (Martínez Crovetto 1995, 188).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

pare es una palabra desconocida; ʃuʃumi ‘colibrí’ (López y Casal 2006, 14; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

pawe s

Amanecer

Atestaciones:

(1) <paué> ‘lume’ (Gilij 1782, 364); <pahué> ‘chiaro’ (Gilij 1782, 365).

(2) <pahué> ‘chiaro’ (Hervás y Panduro 1787a, 170).

Comparaciones:

<paué> ‘día’ (Llamas 1910, 24).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

pawe nite ‘viene el amanecer’ (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

***pemulbep s**

Lugar a sembrar

Atestaciones:

(1) <pemulbép> ‘campo seminato’ (*pe-mul-bep* [PDD-sembrar-NMLZ₂] ‘lugar (ahí) a sembrar’) (Gilij 1782, 364).

Comparaciones:

Cf. <muhelom> ‘sembrar’ (Llamas 1910).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML propone *pemulsah* ‘(lugar) a sembrar’ (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

***pewisaget** *s*

Hamaca

Atestaciones:

(1) <peuisagûét> ‘amaca’ (Gilij 1782, 364).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML propone una explicación asociada con *wisa-* ‘dormir’ (*pe-wisa-ge-t* [PDD-dormir-?-NMLZ₁] ‘lugar (ahí) para dormir’) (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

peje *s*

Fruto

Atestaciones:

(1) <peié> ‘frutto’ (Gilij 1782, 364).

Comparaciones:

<peié> ‘fruta’ (Llamas 1910, 28; Martínez Crovetto 1965, 4).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML lo usa (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

pile *s*

Hombre joven

Atestaciones:

(1) <Gosagpilet> ‘enemigos’ (**gosag pile=t** [malvado (?) hombre=DET₁] ‘el hombre malvado (?)’; véase nota 15 en la sección “Oraciones”) (Dobrizhoffer 1784, 206).

Comparaciones:

<pilé> ‘hombre viril’ (Llamas 1910, 23).

Notas:

Cf. el lule <pelé> (Machoni 1732, 77 (*vocabulario*)).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML lo reconoce (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

***pisenimop** *s*

Esp. de cebolla

Atestaciones:

(1) <picenimop> (P) ‘cipolle chaquesi’ (Jolís 1789, 121).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

MP conoce *pilmop* ‘cebolla’ (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

porote *s*

Poroto

Atestaciones:

(1) <poroté> ‘fagioli’ (Gilij 1782, 365).

Comparaciones:

<poro é> [sic] ‘porotos’ (Llamas 1910, 32).

Notas: préstamo del español.

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML lo reconoce (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

***pulet ~ *pulit** *adj*

Oloroso

Atestaciones:

(1) <pulelèt> ‘oloroso’ (Gilij 1782, 365).

(2) <pulelès> ‘oloroso’ (Hervás y Panduro 1787a, 202).

Notas:

<pulelès> es un error por <pulelèt> que, a su vez, es un probable error por <puslèt>. La consonante final podría ser el clítico determinativo =t(e); cf. **jini pulit** y **olok pulit**.

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML lo conoce como *pule* ‘hediondo’ (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

***pulit ik’et**

Hediondo

<puslît iquèt> ‘puzzolente’ (‘mal oloroso’ (Gilij 1782, 365)

Notas:

Cf. **ik’et**.

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

Para ML, ‘hediondo y feo’.

p’op *adj*

Blanco

Atestaciones:

(1) <pop> ‘bianco’ (Gilij 1782, 365).

(2) <pop> ‘bianco’ (Hervás y Panduro 1787a, 167).

Comparaciones:

<p’op> ‘blanco’ (Lozano 2006, 89).

Notas:

Cf. el lule <poop, poòp, póp> (/p’op/) ‘blanco’ (Machoni 1732, 65, 8 (*vocabulario*), 77 (*vocabulario*)).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML lo reconoce (López y Casal 2006, 24; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

qahpa *s*

Abeja

Atestaciones:

(1) <caxpa> ‘ape’ (Gilij 1782, 365).

Comparaciones:

<kájpa> ‘avispa’ (Llamas 1910, 34), <qajpá> ‘avispas y abejas en general’ (Martínez Crovetto 1995, 70).

*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:*Para ML, *kahpa* es un tipo de avispa; ‘abeja’ es *itogot* (López y Casal 2006, 24; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo). En López y Casal (2006, 16) ‘avispa’ es *ames*.**qahpa jane** (lit. ‘miel de abeja’)

Miel

Atestaciones:

(1) <caxpa jané> ‘mele’ (Gilij 1782, 365).

(2) <caxpajane> ‘miele’ (Hervás y Panduro 1787a, 195).

*Notas:*Cf. **jane**.*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:*

ML lo reconoce como ‘miel de avispa’ (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo)

qirik *s*

Esp. de loro

Atestaciones:

(1) <kirik> (p) ‘pappagalli’ (Jolís 1789, 307).

Comparaciones:<kirik> ‘cotorra’ (Llamas 1910, 37); <qirik> ‘cata o cotorrita (*Myopsitta monacha*)’ (Martínez Crovetto 1995, 95), ‘loro cara negra (*Nandayus nanday*)’ (*ibid.*, 108), ‘loro choclero (*Pionus maximiliani*)’ (*ibid.*); <quirik> [sic] ‘loro verde o cotorra’ (*Aratinga leucophthalmus*)’ (*ibid.*).*Notas:*Cf. el lule <quil> ‘papagayo pequeño’ (Machoni 1732, 102 (*vocabulario*)).*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:**kirik* ‘cotorra’ (López y Casal 2006, 14; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).***rurup** *adv* (?)

A los pies (?)

Atestaciones:

(1) <rurup> [sin traducción] (ru-rup(e) (?) [RED-abajo (?)]) ‘a los pies’ (nuestra interpretación) (Dobrizhoffer 1784, 206).

Comparaciones:

Cf., quizá, <rupe ~ dupe ~ dupa> ‘abajo’ (Lozano 2006, 36, 48, 49, 54, 55, 64, 96).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML no lo reconoce (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

sake *s*

Nube

Atestaciones:

(1) <saké> ‘nuvola’ (Gilij 1782, 364).

Comparaciones:

<tsa-jqué, tzaj-qué> ‘nubes’ (Lafone Quevedo 1895, 116, 117); <saké> ‘cielo, espacio’ (Llamas 1910, 42).

Notas:

Véase el comentario en la sección 4.

*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:**sake* ‘cielo’, *sake-li=te* (cielo/nube-PL=DET₁) ‘nubes, cerrazón’ (López y Casal 2006, 18; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).**sana(na)p** *adj*

Amarillo

Atestaciones:

(1) <sanánáp> ‘giallo’ (Gilij 1782, 365).

Comparaciones:

<sanép> ‘amarillo’ (Llamas 1910, 41).

Notas:

<sanánáp> podría ser un error de ditografía por <sanáp>.

*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:*ML reconoce y usa *sanep* ‘amarillo’ (López y Casal 2006, 24; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).**sape** *s*

Año

Atestaciones:

(1) <sapé> ‘anno’ (Gilij 1782, 364).

(2) <sapè> ‘anno’ (Hervás y Panduro 1787a, 167).

Comparaciones:

<sapé huumpé> ‘el tiempo de las flores’ (Lafone Quevedo 1895, 116); <sapelé ajaquí> ‘qué año?’ (Llamas 1910, 46); <sape> ‘año’ (Lozano 2006, 120)

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML no recuerda (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

***sasuke** *s*

Esp. de planta

Atestaciones:

(1) <sasuke> (V y P) ‘scorzonera, barba di cabron’ (Jolís 1789, 118).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML no conoce la palabra (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

***selemi** s

Zorrino

Atestaciones:

(1) <selemi> (v) ‘zorillos, muffette’ (Jolís 1789, 189).

*Notas:*Cf. el lule <salé> ‘comadreja, zorrillo’ (Machoni 1732, 39 (*vocabulario*), 135 (*vocabulario*)).*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:*

ML no recuerda la palabra, pero la reconoce (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

***sepi inaqe** (lit. ‘hijo de la víbora de cascabel’)

Esp. de serpiente

Atestaciones:

(1) <cepi inakè> (p) ‘(serpi) più piccoli’ (Jolís 1789, 339).

Comparaciones:<sep-pfi> ‘víbora cascabel’ (Llamas 1910, 38); <sepi> ‘víbora de cascabel’ (*Crotalus terrificus*) (Martínez Crovetto 1995, 32).*Notas:*Cf. **inaqe**.*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:*ML no recuerda la palabra *sepi*, pero le parece correcta (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).***sepi mop**

Esp. de serpiente

Atestaciones:

(1) <cepi mop> (p) ‘specie di serpi’ (Jolís 1789, 339).

*Notas:*Variante de **sepi op**.*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:*

ML nunca oyó esa expresión (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

***sepi op** (lit. ‘padre de la víbora de cascabel’)

Esp. de serpiente

Atestaciones:

(1) <cepi op> (p) ‘specie di serpi’ (Jolís 1789, 339).

*Notas:*Cf. **op**.*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:*

ML nunca escuchó la expresión (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

sit *s*

Esp. de lechuza

Atestaciones:

(1) <sit> (v, p, c, o) ‘civette’ (Jolis 1789, 257).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML reconoce la palabra (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

suket *adj*

Rojo

Atestaciones:

(1) <suquèt> ‘rosso’ (Gilij 1782, 365).

(2) <suket> ‘rosso’ (Hervás y Panduro 1787a, 206).

Comparaciones:

<sukét> ‘rojo’ (Llamas 1910, 41).

*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:*ML reconoce la palabra *suket* ‘rojo’ (López y Casal 2006, 24; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).**suk'e** *s*

Chicha

Atestaciones:

(1) <suké> ‘ciccía’ (Gilij 1782, 365).

Comparaciones:

<suké> ‘caña alcohol’ (Llamas 1910, 25); <suk'e> ‘vino, chicha’ (Lozano 2006, 118).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

Para ML, ‘vino’: [suxet] ‘el vino’ (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo); también GC conoce esta palabra.

susuli *s*

Hormiga

Atestaciones:

(1) <zusulí> ‘formica’ (Gilij 1782, 366).

Comparaciones:

<su-sulí> ‘hormiga’ (Llamas 1910, 34); <susulí> ‘hormigas en general’ (Martínez Crovetto 1995, 76).

*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:*ML reconoce la palabra *susuli* ‘hormiga’ (López y Casal 2006, 16; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

***tag** ?

?

Atestaciones:

(1) <tag> ‘quale’ (Hervás y Panduro 1787a, 103).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML no lo reconoce (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

***tanta** s

Pan

Atestaciones:

(1) <tanta-pe-kis> ‘pane-del-nostro’ (*tanta=pe-kis* [pan=DET₁-POS.1PL.EXCL] ‘nuestro pan’) (Hervás y Panduro 1787a, 103).

Notas:

Cf. el lule <tanta> ‘pan’, del quechua *t’anta* ‘id.’.

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML reconoce la palabra (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

tate s

Padre

Atestaciones:

(1) <tatè> ‘padre’ (Gilij 1782, 363).

(2) <tate> ‘padre’ (Hervás y Panduro 1787a, 202).

(3) <tatè> ‘padre’ (Dobrizhoffer 1784, 206).

(4) <tate-kis> ‘padre-nostro’ (*tate-kis* [padre-1PL.EXCL] ‘padre nuestro’) (Hervás y Panduro 1787b, 103).

Comparaciones:

<tatekis> ‘padre’ (*tate-kis* ‘nuestro padre’) (Fontana 1881, 172); <tata> ‘id.’ (Lafone Quevedo 1895, 116); <taté> ‘id.’ (Ambrosetti 1894, 158); <tatex> ‘id.’ (Llamas 1910, 23); <tate> ‘padre’ (Lozano 2006, 65, 82, 98, 121).

Notas.

Sinónimo de **op**.

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML reconoce la palabra *tate* ‘padre, papá’ (López y Casal 2006, 19; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

***te(h)et** ?

Con (?)

Atestaciones:

(1) <teet> ‘con’ (Hervás y Panduro 1786, 98); <teèt> ‘id.’ (*ibid.*); <tèet> ‘id.’ (*ibid.*).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML reconoce que es palabra vilela, pero no sabe su significado (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

***teset** *posp*

Como

Atestaciones:

- (1) <baslè tessel> ‘moltissimi’ (*bale teset* [tierra como] ‘como tierra’) (Hervás y Panduro 1786, 98).

*Notas:*Cf. **eset**.*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:*

ML reconoce que es palabra vilela, pero no sabe su significado (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

tik *pron*

Algo

Atestaciones:

- (1) <tic> ‘qual-si-sia’ (Hervás y Panduro 1787b, 103).

Comparaciones:

<tik> ‘algo’ (Lozano 2006, 40, 81, 84, 85).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML reconoce la palabra (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

toqalam- *v*

Ayudar, mirar sobre.

Atestaciones:

- (1) <tocalam-kis> ‘compatiamo-noi’ (*toqalam-kis* [ayudar/mirar_sobre-1PL.EXCL] ‘ayudamos’) (Hervás y Panduro 1787b, 103); <tocalamòn> ‘compatisci-tu’ (*toqalam-on* [ayudar/mirar_sobre-IMP.2] ‘¡ayuda!’ (*ibid.*)).

Comparaciones:

<toqelamom> ‘ayúdame’ (Lozano 2006, 71, 73).

Notas:

Etimológicamente este verbo contiene la raíz nominal **toqe**. Probablemente es ‘ayudar’ con el sentido de ‘mirar sobre’.

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML dice *toqelamom* ‘¡ayúdame!’ (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

toqe *s*

Ojo

Atestaciones:

- (1) <toquè> ‘occhi’ (Gilij 1782, 366)
 (2) <tokè> ‘occhio’ (Hervás y Panduro 1787a, 199)

Comparaciones:

<taquí> ‘ojo’ (Fontana 1881, 172); <tucá-hupp> ‘id.’ (Lafone Quevedo 1895, 116); <togbé-pop> ‘ojo, ojos’ (Llamas 1910, 21); <toqe> ‘ojo’ (Lozano 2006, 56).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML usa *toqe* - *toke* 'ojo' (López y Casal 2006, 20; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

***toqe sohe**

Cejas

Atestaciones:

(1) <toke-sogè> 'ciglio' (Hervás y Panduro 1787a, 174).

Comparaciones:

<togbé agè sojé> 'cejas' (Llamas 1910, 21).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML reconoce esta expresión y la pronuncia [to'ke so'he] (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo). El significado de *sohe* no está claro.

tusup s

Tabaco

Atestaciones:

(1) <tusup> 'tabacco' (Gilij 1782, 365).

Comparaciones:

Cf. la aparente diferencia y relación formal entre 'humo' (*tusu*) y 'tabaco' (*tusut* - *tusup*) en Balmori (1967, 14).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

Para ML, *tusup* significa 'humo' (responde con dudas) (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

ʃintʃin jeqo

Esp. de tatú

Atestaciones:

(1) <chinchin yecò> (V y P) 'quirquincho mulita, tatù mulita' (Jolís 1789, 199).

Comparaciones:

<chin chin> 'acutí' (Llamas 1910, 36); <chinchin> 'agutí (*Dasyprocta paraguayensis*)' (Martínez Crovetto 1995, 37); <joqo> 'tatú' (Lozano 2006, 43, 44).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ʃintʃin joko 'tatú chiquito' (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

***ʃintʃin jolegete**

Esp. de tatú

Atestaciones:

(1) <chinchin yoleguete> (P) 'tatù bola, quirquincho bola' (Jolís 1789, 201).

Notas:

El significado de **jolegete** no es claro.

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML no conoce este término (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

ʃuʃumi → **pare ʃuʃumi****u** *s*

Arena

Atestaciones:

(1) <zu> ‘arena’ (Gilij 1782, 364).

Comparaciones:

<hú> ‘arena’ (Llamas 1910, 27).

Notas:

<z> parece ser la notazione de un oclusiva glotal [ʔ] inicial (probablemente no fonémica; cf. nota 26 en sección 5)

*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:*ML lo reconoce: *u* ‘arena’ (López y Casal 2006, 18; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).***uge** *s*

Mal

Atestaciones:(1) <ugue> ‘malé’ (Hervás y Panduro 1787b, 103); <uguè> ‘id.’ (*ibid.*); <uguè-led> ‘male-da’ (*ibid.*).*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:*

ML no recuerda este término (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

***u(h)up** *s*

Vientre

Atestaciones:

(1) <uùp> ‘ventre’ (Gilij 1782, 366).

(2) <uüp> ‘ventre’ (Hervás y Panduro 1787a, 216).

Comparaciones:

Llamas (1910, 22) registra <sorocubép> ‘vientre’.

*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:*ML no reconoce este término; en cambio, recuerda otros dos con significados relacionados: *lumpumpa* ‘tripería’ y *lake* ‘vientre, panza’ (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).**uke** *num*

Dos

Atestaciones:(1) <ukè> ‘2’ (Hervás y Panduro 1786, 98), ‘due’ (*ibid.*, 98, 99).*Comparaciones:*

<hujqué> ‘dos’ (Lafone Quevedo 1895, 114); <uké> ‘dos, 2’ (Ambrosetti 1894, 159), ‘2’ (Llamas 1910, 51); <uke> ‘dos’ (Lozano 2006, 40, 43, 81, 122).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML usa este término (López y Casal 2006, 23; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

ukebe *adv*

Dos veces

Atestaciones:

(1) <ukebè> ‘due volte’ (Hervás y Panduro 1786, 98).

Notas:

Cf. **uke**.

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML no recuerda este término (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

um- *v*

Dar

Atestaciones:

(1) <um-m-on> ‘dà-lo’ (*um-om* [dar-IMP.2] ‘da’) (Hervás y Panduro 1787b, 103); <umkèl> ‘ancora’ [sic] (*um-k-el* [dar-ir-CONV] ‘llevado’) (*ibid.*).

Comparaciones:

<umónt> ‘dar’ (Llamas 1910, 64); <um-> ‘dar’ (Lozano 2006, 55, 119).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML recuerda y usa este verbo (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

***ummoi-** *v*

Sanar, salvar

Atestaciones:

(1) <um-moyóm> (*um-moi-om* [CAUS-vivir-IMP.2] ‘¡líbranos!, ¡sálvanos!’) (Dobrizhoffer 1784, 206).

(2) <um-moyòm> ‘fa-scampare’ (Hervás y Panduro 1787b, 103).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML reconoce este término y lo traduce también ‘rescatar’, ‘resucitar’, ‘despertar a la vida’ (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

***upleno-** *v*

Venir sobre (?)

Atestaciones:

(1) <p-uple-nop> ‘il-sopra-venga’ (*p-upleno-p* [IMP.3-venir_sobre (?)-IMP.3] ‘¡venga sobre!’) (Hervás y Panduro 1787b, 103).

Notas:

Nuestro análisis de <p-uple-nop> es particularmente incierto. La aparente base *upleno-* parece contener la posposición locativa =*le* y el verbo ‘venir’; cf. **ni-**.

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML no lo reconoce (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

***utkiu s**

Esp. de mamífero

Atestaciones:

(1) <utquìu> (P) ‘talpe’ (Jolís 1789, 176).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML no conoce este término (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

***wa s**

Nombre

Atestaciones:(1) <guatebè> ‘en nombre’ (*wa=te=be* [nombre=DET₁=LOC₂] ‘en el nombre’) (Dobrizhoffer 1784, 206).(2) <hüat-mi> ‘nome-tuo’ (*wa=te-mi* [nombre=DET₁-POS.2] ‘tu nombre’) (Hervás y Panduro 1787b, 103).*Comparaciones:*Llamas (1910, 69) lo usa como raíz verbal: <tikwarit> (*tik wa-ri-t* [algo llamar-REP-NMLZ₁]) ‘dicen que así llamado’.*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:*ML no reconoce el término *wa* ‘nombre’, nunca lo oyó; pero acepta el uso que hace Llamas arriba mencionado (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).**wagose s**

Piedra

Atestaciones:(1) <uagosé> ‘sasso’ (Gilij 1782, 364), <uagoselét> ‘luogo sassoso’ (*wagose=let* [piedra=LOC₁] ‘en la piedra’) (*ibid.*, 354).

(2) <uagosè> ‘sasso’ (Hervás y Panduro 1787a, 209).

Comparaciones:

<bogosé> ‘piedra’ (Llamas 1910, 27).

Notas:

Cf. nuevamente la alternancia entre /w/ y /b/.

*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:*ML usa *bogose* ‘piedra’ (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).**wagose mop** (lit. ‘padre de la piedra’)

Montaña

Atestaciones:

(1) <uagose-mòp> ‘monte’ (Gilij 1782, 364).

*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:*Para montaña, ML usa *bogose lat* ‘piedra alta’. No le gusta *bale lat* ‘tierra alta’ para ‘montaña’ (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo) (cf. <baslaslát> ‘montaña’ en Llamas (1910, 27)).

wah- *v*

Comer

Atestaciones:(1) <huaxbép> ‘vitto’ (*wah-bep* [comer-NMLZ₂] ‘comida’) (Gilij 1782, 365).*Comparaciones:*

<uájnójquilopaj> ‘no quiero comer’ (Lafone Quevedo 1895, 117); <uajki> ‘comer’ (Llamas 1910, 40); <wah-> (Lozano 2006, 53-56, 60-63, 69, 83, 96-99).

*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:*ML lo reconoce y usa (cf. *wahe* ‘comida’ en López y Casal 2006, 21; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).**wahe** *adv*

Ahora

Atestaciones:

(1) <guaè> ‘adesso’ (Hervás y Panduro 1787b, 103).

Comparaciones:

<uajé> ‘ahora’ (Llamas 1910, 48); <waha> ‘id.’ (Lozano 2006, 35, 43, 54, 81, 90, 95, 105, 115).

*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:*ML reconoce y usa *waha* ‘ahora’ (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo); cf. *waha-rop* (ahora-NEG) ‘antes, hace tiempo’.***wak** *adv* (?)

Ahora (?)

Atestaciones:

(1) <guac> ‘anzi’ (Hervás y Panduro 1787b, 103).

*Notas:*Posible variante alomórfica de **wahe**.*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:*

ML no lo reconoce (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

walup *s*

Uña

Atestaciones:

(1) <valùp> ‘unghia’ (Gilij 1782, 366).

Comparaciones:

<isi-gualupp> ‘uña’ (Lafone Quevedo 1895, 121); <isibé pualúp> ‘id.’ (Llamas 1910, 22); <walup> ‘id.’ (Lozano 2006, 99).

*Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:*ML reconoce y usa *walup* ‘uña’ (López y Casal 2006, 20; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

wane s

Casa

Atestaciones:

- (1) <guanè> ‘casa’ (Gilij 1782, 364).
- (2) <guané> ‘casa’ (Hervás y Panduro 1787a, 170).

Comparaciones:

<huané> ‘casa’ (Fontana 1881, 172); <uané> ‘toldería’ (Lafone Quevedo 1895, 117); <uanet> ‘casa’ (Llamas 1910, 48); <wane> ‘id.’ (Lozano 2006, 63, 81, 86, 119-121).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML reconoce y usa *wane* ‘casa’ (López y Casal 2006, 21; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

wanoqol s

Perro

Atestaciones:

- (1) <huan-ocól> ‘cane’ (Gilij 1782, 365).

Comparaciones:

<huanocol> ‘perro’ (Fontana 1881, 172); <huanc-col> ‘id.’ (Lafone Quevedo 1895, 114); <uanoc-col> ‘id.’ (*ibid.*, 117); <llanacol> ‘id.’ (Ambrosetti 1894, 158); <uano-kól> ‘perro macho’ (Llamas 1910, 36); <wanoqól> ‘perro’ (Martínez Crovetto 1995, 46).

Notas:

Compuesto formado por **wane** (‘casa’) y **oqol** (‘zorro’).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML reconoce y usa *wanokol* ‘perro’ (López y Casal 2006, 12; ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

***wi** s

Noche

Atestaciones:

- (1) <ui> ‘notte’ (Gilij 1782, 364).
- (2) <ui> ‘notte’ (Hervás y Panduro 1787a, 199).

Notas:

Cf. el lule <uyhó, uyó, uyoo> (/wiʔo/) ‘noche’ (Machoni 1732, 84, 15 (*vocabulario*), 97 (*vocabulario*)).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML no lo reconoce y usa *dukise* ‘noche’ (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

***wo** s

Viento

Atestaciones:

- (1) <uo> ‘vento’ (Gilij 1782, 364).
- (2) <vo> ‘vento’ (Hervás y Panduro 1787a, 216).

Notas:

Cf., quizá, el lule <voópú>, traducción de *vento* en Gilij (1782, 364), interpretable como *wo?o p’ú-p* [ambiente/habitat soplar-3SG] ‘El ambiente/habitat sopla’. (En Machoni (1732, 122) aparece <uopup> ‘soplar viento, ò ayre’.)

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML usa *ahwas* (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo) que corresponde a <ajuas> ‘viento’ de Llamas (1910, 41).

wo- v

Estar

Atestaciones:

- (1) <puop> ‘sia’ (*p-wo-p* [IMP.3-estar-IMP.3] ‘esté’) (Hervás y Panduro 1787b, 103).

Comparaciones:

<we- ~ uwe- ~ ?uwe ~ ?ue> ‘estar, haber’ (Lozano 2006, 36, 37, 39, 48, 69, 82, 86, 95, 96, 118, 122).

Reconocimiento por los hablantes contemporáneos:

ML lo reconoce y usa: *uwe* ‘hay’ (ML, 2018-2019, confirmación información, datos de campo).

Apéndice B: El vilela en el año 1767

El parágrafo 25 del primer capítulo dedicado a las lenguas americanas del “Catalogo delle lingue conosciute” de Lorenzo Hervás y Panduro (Articolo II. Lingue, che si parlano nel Paraguai, ed in differenti Paesi del Brasile) informa con detalles la localización y la consistencia demográfica de las comunidades vilela-hablantes con referencia a 1767, año de la expulsión de los jesuitas de los dominios del rey de España (Hervás y Panduro 1784, 37-38). Reproducimos integralmente el citado parágrafo en este segundo apéndice por su importante valor testimonial.

25. La lingua Vilela , la quale secondo il sentimento degli Esge-suiti Missionarj del Paraguai è diversa da tutte le lingue conosciute del medesimo Paraguai, parlasi in tre Villagj [sic] delle mentovate missioni del Chaco nella diocesi del Tucumam . Questi villaggj, chia-mati *Ortega* , *Macapillo* , e *S. Giuseppe* , sono situati sul mentovato fiume *Salado* . Ortega è tra Miraflores , e Valbuena (missioni de’ Luli n. 27.) : Macapillo n’è un poco più orientale a’ 25 gradi, e pochi minuti di latitudine, ed a’ 314 gradi , e 40. minuti di longitudine : e S. Giuseppe è vicino al grado 26. di latitudine , ed a’ 315 gradi’ , 10. minuti di longitudine . La missione , o villaggio di S. Giuseppe per l’ addietro era stata situata a’ 28. gradi di latitudine in circa , ed a’ 25. Leghe dalla citta di Santiago sotto la direzione de’ Preti Secolari : ma Mons. Pietro di Argandoña Vescovo del Tucuman (che fatto , poi Arcivescovo di Charcas è morto non guarì [sic]) veggendo che diffi-cilmente si trovavano Preti Secolari per fare da’ Missionarj d’ Indiani barbari , poveri , e gnudi , consegnò nel 1757. i Vileli di S. Giuseppe a’ Gesuiti , che li condussero dopo 1’ anno 1761. al sito , ove presen-temente si trova il loro villaggio a’ 26. gradi di latitudine alla banda orientale del fiume *Salado*. In questo villagio [sic] di S. Giuseppe 1’ anno 1767. erano 656. Vileli , de’ quali soltanto cento erano catecu-meni . Della stessa tribù Vilela sono gli abitatori del piccolo villaggio chiamato *Chipeona* all’ occidente di Cordova , e distante da essa 4. leghe, il quale è sotto la cura de’ PP. Francescani Osservanti .

[37]
Lingua Vile-
la .

Paesi , ove
si parla .

Tribù Vile-
le erranti
nelle selve

Della tribù Vilela nel 1767. erano 200. persone incirca vaganti per le boscaglie del fiume *Vermejo* , o *Grande* del Chaco .

Parimente nel detto anno erano infedeli , e vagavano ancora per le boscaglie del fiume *Vermejo* le tribù chiamate *Chunupies*, *Yoocs*, *Yecoanitas*, *Ocoles* , *Vacaas*, *Atalalis*, e *Sivinipit*. Le anime di tutte queste tribù erano in assai piccolo numero . I Missionarj, credono , che tutte insieme non ascendano a mille persone .

I. Nel Villaggio *Ortega* (chiamato ancora *N. S. del Buonconsiglio* [38]) sono le tribù chiamate *Omoampas*, *Yeconoampas*, ed *Ipas*, che costavano di 200. persone incirca, tutte ridotte alla santa Fede .

II. La tribù detta *Pafaines*, la quale nel 1767. avea 200. persone in circa quasi tutte catecumene, è nel villaggio, o missione di *Macapillo* chiamata ancora *N. S. del Pilar* .

III. Nelle Storie si fa menzione delle tribù chiamate *Guamalcas*, e *Tequetes*, che parlavano Vilelo: ma queste tribù sono perite colle pesti, e guerre, o si sono mischiate con altre tribù, o si sono ritirate nelle selve, poichè presentemente non trovo, che nessun Missionario abbia notizia dell' esistenza loro .

Dialetti Vileli .

Vilelo .

Omoampo .

IV. Nelle mentovate tribù, le quali possono essere intese sotto il nome generale di *Vilele*, sono due dialetti, de' quali l' uno dicesi *Vilelo*, e l' altro *Omoampo*. Questo parlasi dalle tribù, che sono in *Ortega* (I.), ed il primo da quelle, che propriamente si dicono *Vilele*. Il Sig. Ab. D. Francesco Almiron, che fu Missionario in *Macapillo* (II.) dice, che le tribù di *Ortega* non pronunziano la **R**, e che ne sogliono sostituire il **D**.

Affinità delle lingue Lula, e Vilela .

V. Ho notata [sic] qualche affinità fra alcune parole Vilele, e Lule (24) che sono di uso comune, come quelle delle parti note del corpo; e questa osservazione mi aveva fatto congetturare, che fossero affini le lingue Vilela, e Lule: ma i Missionarj le credono diverse, e giudicano, che l' affinità delle dette parole provenga dal commercio fra le due nazioni. Nel mio piccolo Dizionario delle lingue¹ potrassi osservare l' affinità grande delle dette parole: e qui sotto (*a*) noto altre alquanto affini

(a) Italiano -- Lule -- Vilela . . . Italiano -- Lule -- Vilela

Ugna	islù	valùp .	pentola	kapà	jupè .
Orecchio . .	cusup . .	maslup .	cera	mapà	lapà .
erba	nalhà . .	ané .	figliuolo , e		
fagioli . . .	poloto . .	poroto .	figliuola , . .	kuè	inakè .
			albero	é	kirè .

¹ Hervás y Panduro (1787a, 161-219).

Abreviaturas

En este artículo hemos seguido, en general, las convenciones de las *Leipzig Glossing Rules* (<https://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php> [última consulta: 15.10.2019]).

1	primera persona
2	segunda persona
3	tercera persona
CAUS	causativo
CONV	converbo
CTR	marcador de control
DEM	demonstrativo
DET ₁	determinante (=t(e) ~ =p(e))
DET ₂	determinante (-bep)
DUR	durativo
EXCL	exclusivo
IMP	imperativo
LOC ₁	locativo ₁ (-lat y otros alomorfos)
LOC ₂	locativo ₂ (-be)
NMLZ ₁	nominalizador ₁ (-t(e))
NMLZ ₂	nominalizador ₂ (-bep)
NMLZ ₃	nominalizador ₃ (-m)
OBJ	objeto
PDD	preverbo deíctico distal
PL	plural
POS	posesivo
PROH	prohibitivo
RED	reduplicación
REP	reportativo
SG	singular
TRZ	transitivizador

Hemos también usado los siguientes símbolos.

-	límite de morfema
=	clítico
[]	transcripción fonética
/ /	transcripción fonémica
< >	transcripción con ortografía original
*	forma hipotética, resultado de una reconstrucción

En la lista de términos del Apéndice A se usan las siguientes abreviaturas para identificar las clases de palabras.

<i>Adj</i>	adjetivo
<i>Adv</i>	adverbio
<i>Dem</i>	demonstrativo
<i>Num</i>	numeral
<i>posp</i>	posposición
<i>pron</i>	pronombre
<i>S</i>	sustantivo
<i>V</i>	verbo